**נושא הצעת המחקר**: **מילים עבריות ביצירות הספרותיות הערביות של הסופרים הערבים במדינת ישראל – השפעה של השפה העברית או אזהרה מפני עִברוּת השפה הערבית?**

המחקר המוצע מתייחס לתופעה של שילוב מילים עבריות בתוך הכתיבה הספרותית הערבית של הסופרים הערבים בישראל, כגון הסופרת שוקיה מנסור. במחקר המוצע אשתדל לענות השאלות: האם הסופרים הערבים משלבים מילים עבריות בכתיבה הספרותית שלהם כהשתקפות של השפעת העברית עליהם בהיותם דו לשוניים ושולטים בשפה הערבית והעברית או לשם מטרה אחרת? הנחת המחקר שלי היא שאין הסופרים הערבים משלבים מילים עבריות בכתיבה הספרותית שלהם מתוך השפעת העברית עליהם, שכן הם ידועים בקנאתם לשפה הערבית, באהדתם לאוכלוסייה הפלסטינית המתקיימת ברובה תחת הכיבוש הישראלי ובהתנגדותם העזה לכיבוש הישראלי בשטחים הפלסטיניים. סביר להניח אפוא שמניעים אחרים עומדים מאחורי בחירתם לשלב מילים עבריות ביצירות שלהם. כדי להבין לעומק את המניעים מאחורי התופעה, נתייחס למגע בין שפות ובעיקר למגע בין עברית לערבית, מדיניות הממשל הישראלי כלפי השפה העברית והשפה הערבית מאז קום מדינת ישראל, מעמד השפה העברית בקרב ערביי ישראל והמניעים לאימוץ שפת הכובש אצל העם הנכבש.

ראוי לציין שמבדיקה ראשונית עולה כי כמות המילים העבריות בתוך היצירות הספרותיות הערביות של הסופרים הערבים מצומצמות, דבר שעשוי לחזק את ההנחה ששימוש זה אינו נובע מהשפעת העברית עליהם, אלא נועד אולי לחזק את השפה הערבית ולהגביר את החסינות שלה מפני השפעת השפה העברית, שכן לו היו הסופרים הערבים מושפעים באמת מהשפה העברית, סביר להניח שנוכחות המילים העבריות ביצירות הספרותיות שלהם הייתה אינטנסיבית יותר, אך כדי לאושש הנחה זו, יש לערוך מחקר מקיף.

בעבודת הדוקטורט שלי ובמאמרים רבים שחיברתי התייחסתי לשילוב מילים ערביות בכתיבה העברית של סופרים ערבים במדינת ישראל, עמדתי על המניעים לתופעה והתייחסתי לדרך שבה סופרים אלה משלבים מילים ערביות ביצירות העבריות שלהם, אך עדיין לא נעשה מחקר מקיף על שילוב מילים עבריות ביצירות הערביות של סופרים ערבים במדינת ישראל ועל המניעים לתופעה, ומכאן נובעת חשיבותו של מחקר זה.

הסופרים הערבים מודעים היטב להשפעה האינטנסיבית של השפה העברית על השפה הערבית, לכן ההנחה המרכזית של המחקר המוצע היא שאחת מהמטרות המרכזיות של שילוב מילים כאלה היא להזהיר את האוכלוסייה הערבית במדינת ישראל מפני השתלטות העברית על הערבית, שכן סופרים אלה שואפים לשמור על טהרת השפה העברית. סביר להניח שאין הסופרים הערבים משלבים מילים עבריות ביצירות הספרותיות שלהם כתוצאה מהשפעת העברית עליהם, שכן הם ידועים בקנאתם לשפה הערבית. נוסף על כך, סביר להניח שמיעוט השימוש במילים עבריות ביצירות הספרותיות האלה מעיד על כך שהשימוש בהן אינו נובע דווקא מהשפעת השפה העברית על הסופרים הערבים.

אני מתכוון לחפש מילים עבריות ביצירות הספרותיות הערביות של סופרים ערבים במדינת ישראל. אשתדל לראיין סופרים ערבים, ששילבו ביצירותיהם מילים עבריות, כגון הסופרת שוקייה מנסור ולהעחות את השאלות הבאות: האם השימוש במילים עבריות הוא שימוש רצוני מודע? האם השילוב של מילים עבריות משקף השפעה של העברית על הסופרים הערבים? כיצד שילוב מילים עבריות ביצירות הספרותיות האלה מתיישב עם העובדה שסופרים אלה ידועים בקנאה שלהם לשפה הערבית? האם מטרה סמויה עומדת מאחורי שילוב מילים עבריות ביצירות הספרותיות האלה? האם העובדה שהממשל הישראלי השתדל מאז קום המדינה לעברת את השפה הערבית קשורה לשילוב מילים עבריות ביצירות האלה?

לאחר שאקבל תשובות על השאלות הנ"ל, אשתדל לתת תשובה על השאלות הבאות: מהם המניעים לתופעה? מהי המטרה המרכזית של שימוש במילים כאלה? האם תופעה זו משותפת לכלל הסופרים הערבים או למרביתם? האם העובדה שברוב המקרים סופרים אלה כותבים את המילים העבריות במרכאות מעידה על כך שהם מודעים לזרות שלהן? האם תופעה זו משקפת קול משותף של הסופרים הערבים, כלומר האם אותם מניעים לשימוש במילים עבריות עומדים אצל כל הסופרים הערבים?